

INTERNATIONAL COUNCIL ON MONUMENTS AND SITES

ICOMOS

LISTE DU PATRIMOINE MONDIAL

WORLD HERITAGE LIST N° 79

A) IDENTIFICATION	A) IDENTIFICATION
<p><u>Bien proposé</u>: Site 1: Village de Kouklia, localité Petra tou Romiou. Site 2: Village de Kouklia. Site 3: Kato Paphos.</p> <p><u>Lieu</u>: District de Paphos</p> <p><u>Etat partie</u>: La République de Chypre</p> <p><u>Date</u>: Mars 1980 (dossier complet)</p>	<p><u>Nomination</u>: Site 1: Kouklia village, locality Petra tou Romiou. Site 2: Kouklia Village. Site 3: Kato Paphos.</p> <p><u>Location</u>: Paphos District.</p> <p><u>State party</u>: Republic of Cyprus.</p> <p><u>Date</u>: March 1980 (complete file)</p>
B) RECOMMANDATION DE L'ICOMOS	B) ICOMOS RECOMMENDATION
<p>Que le bien culturel proposé soit inclu à la Liste du patrimoine mondial.</p>	<p>That the nominated property be included in the World Heritage List.</p>
C) JUSTIFICATION	C) JUSTIFICATION
<p>Les biens culturels proposés peuvent être considérés comme étant d'une valeur universelle exceptionnelle parce qu'ils remontent à une haute antiquité et qu'ils sont directement et étroitement liés au culte et à la légende d'Aphrodite (Vénus), qui, par le rayonnement de la poésie Homérique est devenue l'idéal de la beauté et de l'amour, inspirant écrivains, po��tes et artistes à travers l'histoire humaine. Les biens culturels proposés répondent aux critères d'inclusion 3 et 6.</p> <p>Depuis les temps Néolithiques (6e millénaire av. J.C.), Chypre a été un lieu de culte à des divinités pré-helléniques de la fertilité; un grand nombre des vestiges archéologiques proposés remontent à une haute antiquit��; le temple d'Aphrodite lui-même date du 12e siècle av. J.C., et témoigne d'un des plus anciens ��tablissements Myc��niens.</p>	<p>Because of their great antiquity, and because they are closely and directly related to the cult and legend of Aphrodite (Venus), who under the influence of the Homeric poetry became the ideal of beauty and love, inspiring writers, poets and artists throughout human history, the nominated properties can indeed be considered to be of outstanding universal value. The nominated properties meet the evaluation criteria n�� 3 and 6.</p> <p>Prehellenic fertility deities were worshipped in Cyprus since Neolithic times (6th millenium B.C.); many of the archaeological remains are of great antiquity; the temple of Aphrodite dates back to the 12th century B.C. and represents one of the earliest Mycenaean settlements; the mosaics of Nea Paphos are extremely rare and rank amongst the best examples in the</p>

Les mosaïques de Nea Paphos sont extrêmement rares et sont considérées parmi les plus beaux spécimens du monde entier; elles couvrent depuis les temps Hellénistiques jusqu'à la période Byzantine. Une des clés de notre connaissance de l'architecture ancienne, les vestiges architecturaux des villas, palais, théâtres, forteresses, tombeaux aux péristyles taillés avec des outils en pierre, de Paphos sont d'une valeur historique exceptionnelle.

L'importance culturelle et religieuse du culte de Vénus, divinité de la fertilité de Paphos devenue déesse universelle de l'amour et de la beauté est un fait incontestable qui contribue à la valeur exceptionnelle des biens culturels proposés.

whole world; these mosaics range from Hellenistic down to Byzantine times. The architectural remains of villas, palaces, theaters, fortress, rockhewn peristyle tombs are of outstanding historical value as they are one of the keys of our understanding of ancient architecture.

The universal religious and cultural importance of the Cult of Venus, local fertility deity of Old Paphos which developed into the world goddess of love and beauty, is an indubitable fact that contributes to the outstanding value of these properties.

D) INTEGRITE, AUTHENTICITE ET ETAT DE CONSERVATION

D) INTEGRITY, AUTHENTICITY AND STATE OF PRESERVATION

En octobre 1979, lors du Bureau de la Convention du patrimoine mondial, l'ICOMOS avait souligné dans son rapport, que les sites de Petra tou Romiou et de Nea Paphos étaient menacés par des développements commerciaux (touristiques) et qu'ils demandaient une attention particulière, les membres du Bureau de la C.P.M. parlant d'effet de banalisation possible.

Le Secrétariat de l'UNESCO ayant reçu des garanties du gouvernement de la République de Chypre à l'effet qu'aucun développement touristique ne sera permis dans les environs des Sites 1,2 et 3 et que ce dernier acquiert de façon systématique toutes les propriétés situées à l'intérieur de ces zones, l'ICOMOS considère que ces garanties sont suffisantes pour permettre l'inscription du bien proposé.

Le temple principal d'Aphrodite à Kouklia requiert des travaux urgents de préservation. La majorité du site de la ville n'a pas encore été fouillé mais représente un grand potentiel pour l'avenir.

Plusieurs équipes archéologiques internationales assurent la qualité des recherches qui sont effectuées à Paphos.

In October 1979, during the Bureau of the World Heritage Convention Committee, ICOMOS had underlined in its report that the sites at Petra tou Romiou and Nea Paphos required special attention as they were threatened by commercial (tourist) developments, the members of the Bureau of the W.H.C. cautioning on the possible effect of triteness.

The UNESCO Secretariat has received guarantees from the Republic of Cyprus government to the effect that no touristic developments will be tolerated in the neighbourhood of Sites 1, 2 and 3 and that they were systematically acquiring all properties located inside these areas. ICOMOS believes that these guarantees are sufficient to permit inscription of the nominated properties.

Aphrodite's main temple in Kouklia requires urgent preservation measures. The townsite itself is mainly unexcavated but offers a great potential for future discoveries.

Several international archaeological teams guarantee the quality of research at Paphos.

ICOMOS

10 Avril 1979

Propositions d'inscription à la liste du patrimoine mondial

FICHE CRITIQUE

Paphos - Chypre - n°79

Le monde entier est sensible au prestige d'Aphrodite. On n'ignore pas sa légende à Chypre. Mais l'inscription du site au patrimoine universel demande des précisions archéologiques et historiques qui n'apparaissent pas dans le dossier, dont l'extension pose un problème de délimitation.

Panel :

M. André Chastel

Mr. Henry Millon

M. Jean Taralon

- A) BIEN PROPOSE: Site 1: Village de Kouklia, localité"Petra tou Romiou"
Site 2: Village de Kouklia
Site 3: Ville de Kato Paphos.
- B) LIEU: District de Paphos.
- C) PROPOSE PAR: La République de Chypre.
- D) DATE DE RECEPTION PAR L'ICOMOS: 14 juin, 1979 (dossier complet).
-

E) RECOMMANDATION DE L'ICOMOS:

Que les biens culturels proposés soient inclus à la Liste du patrimoine mondial.

F) JUSTIFICATION:

1- Conformément aux principes généraux de la Convention:

Les biens culturels proposés peuvent être considérés comme étant d'une valeur universelle exceptionnelle parce qu'ils remontent à une haute antiquité et qu'ils sont directement et étroitement liés au culte et à la légende d'Aphrodite (Vénus), qui, par le rayonnement de la poésie Homérique est devenue "l'idéal de la beauté et de l'amour, inspirant écrivains, po  tes et artistes à travers l'histoire humaine". Les biens culturels proposés répondent aux critères d'inclusion iii et vi.

2- Conformément aux critères d'inclusion:

iii- Etre unique ou extrêmement rare, ou remonter à une haute antiquité.

Depuis les temps Néolithiques (6e millénaire av.J.C.), Chypre a été un lieu de culte à des divinités pré-helléniques de la fertilité; un grand nombre des vestiges archéologiques proposés remontent à une haute antiquité; le temple d'Aphrodite lui-même date du 12e siècle av. J.C., et témoigne d'un des plus anciens établissements Myc  niens.

Les mosaïques de Nea Paphos sont extrêmement rares et sont considérées parmi les plus beaux spécimens du monde entier; elles couvrent depuis les temps Hellénistiques jusqu'à la période Byzantine. Une des clés de notre connaissance de l'architecture ancienne, les vestiges architecturaux des villas, palais, théâtres, forteresses, tombeaux aux péristyles taillés avec des outils en pierre, de Paphos sont d'une valeur historique exceptionnelle.

vi- Etre associé à des idées ou croyances, à des   v  nements ou à des personnages ayant une importance ou une signification historique considérable.

L'importance culturelle et religieuse universelle du culte de Vénus, divinité de la fertilité de Paphos devenue déesse universelle de l'amour et de la beauté est un fait incontestable qui contribue à la valeur exceptionnelle des biens culturels proposés.

G) INTEGRITE, AUTHENTICITE, ET ETAT DE PRESERVATION:

La plupart des vestiges archéologiques des sites culturels proposés sont en bonne condition.

En dépit de la législation en vigueur pour la protection des monuments anciens, les sites de Petra tou Romiou et de Nea Paphos sont menacés par les développements commerciaux (touristiques) et demandent une attention spéciale.

Le temple principal d'Aphrodite à Kouklia requiert des travaux urgents de préservation. La majorité du site de la ville n'a pas encore été fouillé mais représente un grand potentiel pour l'avenir.

La majorité du site de Nea Paphos, capitale de Chypre pendant plus de six siècles, n'a pas encore fait l'objet de fouilles archéologiques.

Plusieurs équipes archéologiques internationales assurent la qualité des recherches qui sont effectuées à Paphos.

ICOMOS
Octobre 1979.